

If di Kyap Fit ...

Da taihn laik dehnya, wen yu ben oava bakwad
fi mek tingz werk, dat aal hel brok loos.

Da taihn laik dehnya, wen yu tink seh unu da teem—
Da den yu fain owt kwik faas ahn hori, dat teemwerk
meen sohnting difrant tu difrant pipl.

Da taihn laik dehnya,
wen yu lai ahn tel moa lai jos laik da notn—
Da den di schroot tek fut ahn ron.

Da taihn laik dehnya, wen yu di schrogl wid yu werk,
sayk a wan, er too, er chree pipl
hoo kyaahn handl tudeh day dis ahn dat.

Da taihn laik dehnya, wen yu shayk yu hed—fed op!
Sayk a how selfish ahn chriki

wee hyooman ku ak—laik wi noh ga no haat!

Ahn fu shaor fu shoar da taihn laik dehnya,
wen mi haat bleed bleed sayk a how fayk wi ku bi,
ahn how wi sel owt eech ada—aal dis skrosh op wi yooniti.

Ahn da joorin taihn laik dehnya,
Dat datideh sayin (weh deh rong sins King Hachit woz a Hama)—

Datideh sayhn sayin rayz op ih hed

Ahn mek wi memba seh dat

“Wen yu spit eena di skai, ih faal dong bak eena yu fays.”

If di kyap fit, den wyaa it!

Original source is in English from The Healing Circle, poetry book by Myrna Manzanares and Azizi Hoy; di Kriol is translated by Silvaana Udz, National Kriol Council's language arm.

Wi big op Kashmir Clare ahn Arlette Woods, Nashanal Kriol Kongsil, fi dehn sopoat a di too yong gyal fahn Mahagni Haitz (Mahogany Heights) hoo mi deh eena wahn kantes..moa bowt dehn layta! Wan mi reprizent di layt Leela Vernon ahn di ada wan mi reprizent di layt Myrna Manzanares. -----